

Preface of the Nativity

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: for through the Mystery of the Word made flesh, new radiance from Thy glory hath so shone on the eye of the soul that the recognition of our God made visible draweth us to love what is invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying:

Communicantes for Christmas

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, qua beátæ Mariæ intemeráta virgíntas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Virgínis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et . . .

Communicating, and keeping this most holy night in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same God our Lord Jesus Christ: as also . . .

Communion ☩ 97. 3

Vidérunt omnes fines terræ salutäre Dei nostri.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Postcommunion

Præsta quæsumus omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatió nis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit et regnat . . .

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as the Savior of the world, born on this day, is the Author of our heavenly birth, so He may also be to us the Giver of immortality. Who with Thee . . .

Saint Rose Latin Mass Propers

The Nativity of Our Lord – Third Mass: During the Daytime

Introit ☩ Isaias 9. 6

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. *Psalm.* Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit. Glória Patri . . . – Puer natus est nobis . . .

A child is born to us, and a Son is given to us: whose government is upon His shoulder: and His Name shall be called, the Angel of Great Counsel. (*Ps. 97. 1*). Sing ye to the Lord a new canticle: because He hath done wonderful things. Glory be to the Father . . . – A child is born to us ...

Collect

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis liberet: quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum ...

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the new birth of Thine only-begotten Son in the flesh may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same Jesus Christ . . .

Epistle ☩ Hebrews 1. 1-12

Multifáriam, multisque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constitúit herédem universórum, per quem fecit et sæcula: qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatió nem peccatórum fáciens, sedet ad dexteram majestátis in excélsis: tanto mélior Angelis efféctus, quanto différentius præ illis nomen hæreditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelórum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te? Et rursum: Ego ero illi in

God, who at sundry times and in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all in these days hath spoken to us by His Son, whom He hath appointed heir of all things, by whom also He made the world: Who being the brightness of His glory and the figure of His substance, and upholding all things by the word of His power, making purgation of sins, sitteth on the right hand of the Majesty on high: being made so much better than the angels as He hath inherited a more excellent name than they. For to which of the angels hath He said at any time: Thou art my Son, today have I begotten Thee? And again: I will be to Him a

patrem, et ipse erit mihi in filium? Et cum iterum introducit primogénitum in orbem terræ, dicit: Et adorant eum omnes angeli Dei. Et ad ángelos quidem dicit: Qui facit ángelos suos spíritus, et ministros suos flammam ignis. Ad Filium autem: Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi: virga æquitatis, virga regni tui. Dilexisti justítiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exultationis præ participibus tuis. Et: Tu in princípío Dómine terram fundásti: et ópera mánuum tuárum sunt cœli. Ipsi peribunt, tu autem permanébis, et omnes ut vestiméntum veteráscent: et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

Gradual ☩ Psalm 97. 3, 4, 2

Viderunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubilate Deo omnis terra. Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. Allelúia, allelúia. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

Gospel ☩ John 1. 1-14

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est: in ipso vita

Father, and He shall be to Me a Son? And again, when He bringeth in the first begotten into the world, He saith: And let all the angels of God adore Him. And to the angels indeed He saith: He that maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. But to the Son: Thy throne, O God, is for ever and ever: a scepter of justice is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved justice and hated iniquity: therefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness above Thy fellows. And: Thou in the beginning, O Lord, didst found the earth: and the works of Thy hands are the heavens. They shall perish, but Thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment: and as a vesture shalt Thou change them and they shall be changed: but Thou art the selfsame, and Thy years shall not fail.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God: sing joyfully to God, all the earth. The Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles. Alleluia, alleluia. A sanctified day hath shone upon us: come ye Gentiles and adore the Lord: for this day a great light hath descended upon the earth. Alleluia.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made: in Him was

erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. [*Hic genuflectitur.*] **Et verbum caro factum est**, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

Offertory ☩ Psalm 88. 12, 15

Tui sunt cœli, et tua est terra: orbem terrárum, et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et júdicium præparátio sedis tuæ.

Obláta, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui nativitate sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúndem Dóminum . . .

life, and the life was the Light of men; and the Light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to testify concerning the Light, that all might believe through Him. He was not the Light, but he was to testify concerning the Light. That was the true Light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave power to become sons of God, to them that believe in His Name, who are born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. [*Here all kneel.*] **And the Word was made flesh**, and dwelt among us: and we saw His glory, the glory as it were of the Only begotten of the Father, full of grace and truth.

Thine are the heavens, and Thine is the earth, the world and the fullness thereof Thou hast founded: justice and judgment are the preparation of Thy throne.

Secret

Sanctify, O Lord, the gifts offered to Thee, by the new birth of Thine Only-begotten Son: and cleanse us from the stains of our sins. Through the same Jesus Christ . . .